

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

**Г. В. ТЕРЕХОВА**

# **ФОРМИРОВАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТА**

Рекомендовано Ученым советом государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебно-методического пособия для преподавателей, работающих со студентами естественнонаучных и инженерно-технических специальностей

Оренбург 2008

УДК 800.732(075)8

ББК 81я73

Т 35

Рецензенты

доктор педагогических наук , профессор Н. С. Сахарова,

кандидат педагогических наук, доцент Н.В. Еремина

**Терехова, Г. В.**

Т 35 **Формирование академической мобильности студента: учебно-методическое пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2008. – 118 с.**

ISBN.....

Предлагаемое учебно – методическое пособие содержит теоретический и практический материал по курсу дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для преподавателей, работающих со студентами естественнонаучных и инженерно-технических специальностей. Обучении профессионально-ориентированному переводу на билингвальной основе помогает формированию академической мобильности студентов.

Учебно-методическое пособие адресовано преподавателям высших учебных заведений, преподающих специальные дисциплины на билингвальной основе.

Т \_\_\_\_\_

ББК 81я73

ISBN

© Терехова Г. В., 2008

© ГОУ ОГУ, 2008

## Содержание

Введение.	4
1 Теоретические основы формирования академической мобильности при обучении на билингвальной основе	5
1.1 Социализация личности студента как педагогическая проблема	7
1.2 Критерии социализации личности студента при обучении на билингвальной основе	15
1.3 Взаимодействие вуза и школы в преемственности обучения на билингвальной основе	27
1.4 Влияние билингвального образования на знание родного языка	36
1.5 Академическая мобильность студентов как результат социализации личности студента в билингвальном образовании	40
2 Практический курс билингвального обучения профессионально-ориентированному переводу	45
2.1 Семинар 1	46
2.2 Семинар 2	48
2.3 Семинар 3	49
2.4 Семинар 4	50
2.5 Семинар 5	52
2.6 Семинар 6	56
2.7 Семинар 7	63
3 Практика перевода	67
3.1 Упражнения на перевод	67
3.2 Тексты на перевод	74
Список использованных источников	100
Приложение А Рабочая программа дисциплины «Теория перевода»	102
Приложение Б Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»	110

## Введение

Настоящее пособие предназначено для формирования академической мобильности студента посредством обучения переводу с английского языка на русский. Цель его – помочь преподавателям, работающим со студентами технических специальностей, решить некоторые аспекты социализации личности студента, одним из результатов которой является академически мобильная личность с высоким потенциалом интеграции в отечественное, общеевропейское и мировое пространство высшего образования. Этой цели подчинена вся структура пособия. Оно состоит из трех частей: вводная теоретическая, материалы семинарских занятий и заданий по профессионально-ориентированному переводу.

Совершенно очевидно, что достижение результата социализации личности студента в билингвальном образовании невозможны без знания основ формирования академической мобильности студента. Поэтому во вводной теоретической части пособия автор выбрал предметом рассмотрения некоторые аспекты социализации личности студента, которые связаны с получением искомого результата. Автор намеренно не увлекается в данном пособии большим количеством теоретических выкладок, полагая, что преподаватели, работающие на билингвальной основе, по мере необходимости, будут сами решать возникающие в ходе профессиональной деятельности вопросы, исходя из своего опыта теоретической и практической работы.

В заключении автор хотел бы обратить внимание на следующее: для обучающихся важно не столько знание лексики, умение переводить разные тексты, сколько понимание того, что эту лексику, эти знания можно применить на практике для общения с представителями иной культуры, для понимания другого человека, который является носителем иной культуры, такой же ценной и неповторимой, как и родная культура. Автор надеется, что в достижении данной цели студентам помогут преподаватели, и в этом своем основном назначении предлагаемое пособие решит поставленные задачи.